



黄
葉
葉

上海人民美术出版社

• 包公探案故事 图文版 插图 李国杰



Bao Công Thám An Lien Hoàn Họa

包 | 公 | 探 | 案 | 故 | 事

黄
菜
集

編文 查 理 繪畫 李國生 編輯制作 鮑 配

上海人民美術出版社

Tập 3 Lá rau héo

探包公案

黃

公

案

《黃某案》為無名氏所撰。安通時在編輯《包公案》時收錄了其中的情節。

故事講述仁宗皇帝的弟弟趙王，霸佔織造匠師官舍的妻子，為了斬草除根，又殺害了她的全家。師官受的弟弟師馬都在外，饒幸逃得性命，但因為要替母、兄伸冤，又遭到趙王的宣羽孫文儀的毒手。後來章劇落到包公手裏，纔得以為他伸冤雪恨，把趙王和孫文儀斬首示眾，為民除害。



Nguyên tác:
(chuyển danh)

Người dịch:
Trần Đình Thiên

Vẽ tranh:
Lý Thiệt Sinh

東京

● 一 東京開封府離城五里的地方，有兄弟兩個，哥哥叫師官受，弟弟叫開馬都，都織得一手好錦，是遠近聞名的織造匠。



Trần Đình Châu
0903.442144

1. Ở một nơi cách phủ Khai Phong Đông Kinh năm dặm, có hai anh em. Người anh tên là Sư Quan Thụ, người em tên là Sư Mã Đô, đều dệt vải rất giỏi, là thợ dệt nổi tiếng gần xa.

黃

京

京

● 二 這年年底，西京來人請師家
兄弟去做一個時期活計。師官受聘料
理家務，不能分身；師馬都就告別母
親，兄嫂，到西京去了。



2. Đến cuối năm, người Tây Kinh đến mời anh em nhà Sư gia đi làm trong tháng củ mật, Sư Quan Thy muốn thu xếp việc nhà, không thể đi được, Sư Mã Đồ liền cáo biệt mẫu thân, anh chị, đi đến Tây Kinh. Sư Quan Thy nói "Mẫu thân có ta chiếu cố, huynh đệ yên tâm mà đi!".

黃 米 米

● 三 師官受的妻子叫劉
都賽，長得很美麗；兒子金
保，已經五歲，一家人男勤
女儉，日子過得還不差。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Vợ Sư Quan Thụ tên là Lưu Đê Trại, dáng vẻ rất mỹ miều, con trai tên là Kim Bảo, đã được năm tuổi, cả nhà cần kiệm, suốt ngày quần quít không rời.

漢文

第

卷

● 四 到了元宵佳節，東京的花燈十分熱鬧。劉都督得到婆婆與丈夫的同意，跟着鄰居梅香、張大叔一起進城看燈。



Trần Đình Chiên
0903.442144

4. Đám Tết Nguyên Tiêu, Đông Kinh đèn hoa vô cùng náo nhiệt. Lưu Đê Trại được mẹ và chồng đồng ý, đi theo láng giềng là Mai Hương, Trương Đại Thúc cùng vào thành xem đèn.

● ● ●

● 五到了靈山寺，真是人山人海，擠不塔。好容易擠到山門口，突然一股人流衝來，把劉都賽擠到了一邊。她回頭一看，張大叔和梅香已經不知去向。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Đến chùa Miết Sơn, người đông nườm nượp, không thể lên được. Chén đến cửa cửa môn, đột nhiên có một dòng người tràn đến, Lưu Đề Trại nép sang một bên. Nàng quay đầu nhìn xem, Trương Đại Thúc và Mai Hương không biết đã đi đâu mất.

黃

米

米

● 六不知怎的，一瞬時看
燈的人們逃避一空，劉都實
因為不識路徑，祇得躲在屋
檐下打哆嗦。



Trần Đình Châu
0903.442104

6. Không biết tại sao, chỉ một loáng đám người xem đèn chạy trốn sạch, Lưu Đê Trại vì không biết đường lối, đành phải tránh dưới một mái hiên nhà.

黃

景

景

● 七 劉都賣正在猶豫不定，搖
晃兩難的時候，突然聽得一陣喊
聲，就見幾十個軍人打着燈籠，圍
着一個「貴人」，衝了過來。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Lưu Đê Trại đang lo lắng bất an, lúc tiến thoái lưỡng nan, đột nhiên nghe thấy một tràng tiếng nói, rồi thấy mấy chục tên lính thấp đèn rống, hộ tống một 'Quý nhân', đi qua phố.

史 記

● 八原來這個「賣人」就是向無惡不作的趙上，是仁宗皇帝的弟弟，老百姓見他比見閻王還怕，看見他過來，大家就避得無影無踪，劉都察初次出來行禮，卻碰到了這個惡煞。



Tiểu Đình Chiếu
1981 1-12 1

8. Nguyên 'Quý nhân' ấy là Triệu Vương vô cùng độc ác, em của Nhân Tông Hoàng Đế. Bà tông thấy hắn như thấy Diêm Vương, trông thấy hắn đi qua, mọi người liền tránh đi mất dạng. Lưu Đỗ Trại lần đầu đi xem đèn, gặp ngay phải kẻ ác sát. Triệu Vương hỏi rằng "Là con gái nhà nào thế?".

史 米 葉

● 九朗上見她長得十分貌美，心中暗喜，就說：「婦人家，要半夜的在外很不方便，不如到我府裏去暫住一宿！」沒等劉都賽回答，早過來幾個軍人，七手八腳地拉着她就走。



9. Triệu Vương thấy nàng đáng về và cũng xinh đẹp, trong lòng thêm vui mừng. Liên nói "Phụ nữ canh ba nửa đêm ở ngoài đường không tiện, chỉ bằng đến phủ ta ngủ trọ một đêm...". Khàng đợi Lưu Đệ Trại trả lời, mấy tên lính chạy đến, tóm lấy nàng đưa đi. Triệu Vương bảo "Đi thôi, đi thôi, phủ ta có lầu cao cảnh lớn, để nàng thư giãn".

史 記

● 劉邦被追到

了 關 王 府 + 關 立 刻

叫 丫 環 快 點 把 她 帶 進

內 房 。



Taân Dinh Chiê
1991 1-17 1

10. Lưu Đê Trại bị ép đến phủ Triệu Vương, Triệu Vương lập tức gọi a Hoàn, nữ bộc đưa nàng vào trong phòng, bảo rằng "Hôm nay cứ nghỉ trọ trong phủ ta, ngày mai ta sẽ sai người đưa nàng về".

● 劉那實滿心懷疑，又記掛着婆婆，
丈夫，孩子，正在焦急，祇見胡帶引丫
環，僕婦闖進房來，劉那實尋死無路，進退
兩難，就這樣被軟禁在胡王府裏。



Trần Đình C. hiện
1981

11. Lưu Đà Trại trong lòng hoài nghi, lại nhớ đến mẹ, chồng, con. Đang lúc sốt ruột, thấy Triệu Vương dẫn a hoàn, nữ bộc xông vào phòng, báo rằng "Ta là Hoàng thân, nàng theo ta, chắc chắc phú quý, nếu không theo, nàng có mọc cánh cũng không bay ra được". Lưu Đà Trại không có cách gì, tiến thoái lưỡng nan, đành tỏ vẻ đồng ý ở trong phủ Triệu Vương.



Tân Đình - Hien
1991 112 1

● 一二 再說張大叔和梅香兩人，
與劉郎實失散後，四處找尋，都及找
到，眼着時候不早，又怕她獨自回去
了，就急急趕了回來。

12. Lại nói hai người Trương Đại Thúc và Mai Hương, sau khi lạc mất Lưu Đê Trại, tìm kiếm khắp nơi, đến không thấy đâu. Bảy giờ đã muộn, lại sợ nắng về một mình rồi, liền vội vàng chạy về, nói rằng "Nương tử về chưa?". Sư Quan Thụ bảo "Sao? Không đi cùng các người à?".



Tuấn Khanh - Họa
1991 - 1992

● 一三 邵官受和老母十分着急。天一亮，邵官受就入城找母。從早尋到晚，就是沒有劉都費的下落。

13. Sư Quan Thọ và mẫu thân vô cùng lo lắng. Trời sáng, Sư Quan Thọ liền vào thành tìm kiếm. Từ sáng sớm đến chiều tối, không thấy Lưu Đả Trại đâu.

史 記

● 四他搜獲棧了 個月，有人說：胡上府
裏新來 個美艷女人，終 愁眉深鎖，不 言不
語，他想：這會卜會星劉都費？胡上府好比閻王
殿，誰也不敢隨便進去，祇是及求證實。



Taishan Shih
1941 4 22 1

14. Hán tiếp tục tìm một tháng. Có người nói, trong phủ Triệu Vương mới có một nữ nhân xinh đẹp, suốt ngày buồn rầu ủ rũ, không nói câu nào. Hán nghĩ, có phải là Lưu Đề Trại không? Phủ Triệu Vương vì như Diêm Vương điện, không ai dám vào, nên không cách gì kiểm chứng được.

史 記

● 一五 再說劉那妻在趙王府裏，
日夜思念好婆婆，丈夫和孫子。
夫，她心上一計，故意把一件鐵碗
用剪刀鉸了幾個洞。



15. Lại nói Lưu Hồ Trại ở trong phủ Triệu Vương, ngày đêm nhớ đến mẹ, chồng và con. Một hôm, nàng này ra một kế, có ý dùng kéo cắt thủng mấy lỗ ở tấm gấm, nghĩ rằng "Như thế sẽ có hy vọng được gặp mặt chồng...".

史 米 葉

● 一六 胡王見她愁眉苦臉，就
再盤問她。劉那寶趁機撒了個謊，
說是因為老鼠咬破了她的 件心愛的
衣服，所以悶悶不樂。



Taán Đình Huê
1941 4-12 1

16. Triệu Vương thấy nàng mặt mũi buồn rầu, liền gặng hỏi nàng. Lưu Bồ Trại thừa cơ nói dối, bảo rằng vì chuột cắn rách bộ y phục yêu thích của nàng, nên buồn bực không vui. Triệu Vương nói "Ha ha, mỹ nhân ơi! Một tấm vải rách thì có ngại gì? Ngày mai ta gọi mấy tên thợ dệt đến dệt hai tấm, để nàng vui lòng đẹp ý".

東 米 菜

● 一七 胡王即知派人去找陳姑
匠。師官受王想應胡府陳陳妻子
的下落。得到這個消息，連忙回
來和母親商量。



Taân Đình Chiếu
1941 102 1

17. Triệu Vương lập tức sai người đi tìm thợ dệt. Sư Quan Thụ đang muốn vào Triệu phủ dò xét vợ thất lạc, nghe được tin tức ấy, liền vội trở về cùng mẫu thân thương lượng. Sư Quan Thụ nói "Mẹ ơi, nghe nói Triệu Vương đang tìm thợ dệt, thế cơ hội này con định đi tìm tía tức vợ thất lạc. Con mong mẹ chiếu cố". Bà mẹ bảo "Đương nhiên rồi, mau đi mau về, đừng bỏ lỡ cơ hội".

● 一八部官受別了母親、孩子、
惹了幾個同行手藝人到趙府報別、
趙上親自問了、編、就叫他們留在
府內織造。



18. Sư Quan Thụ từ biệt mẫu thân, con trai, mời mấy người thợ đồng hành đi đến Triệu phủ. Triệu Vương đích thân hỏi một hồi, nói rằng "Các người nói là có thể dệt, thì hãy dệt ở ngay trong phủ!", rồi bảo bọn họ lưu lại trong phủ để dệt. Sư Quan Thụ nói "Vâng, đa tạ Vương gia".

東 米 菜

● 九吃飯的時候，趙一就把請到鐵道上的事告訴了劉那裏。劉那裏想：當地沒有幾個鐵匠，說不定丈夫也回來了，立刻心牛計，強作歡笑，勸趙一喝酒。



Tuân Đình Chiếu
1941 4-12 1

19. Lúc ăn cơm, Triệu Vương đem việc mời thợ dệt đến kể cho Lưu Bồ Trại, nói rằng "Nay tất cả thợ dệt gọi đến hết cả, thích dệt thứ gì, thì cứ dệt, đừng có hay hoại thân thể nữa!". Lưu Bồ Trại nghĩ đất này chẳng có mấy thợ dệt, nói không chừng chồng mình cũng được triệu đến, lập tức này ra một kế, cố ý tươi cười, khuyên Triệu Vương uống rượu, bảo rằng "Đa tạ ân điển của Vương gia! Xin Vương gia uống thêm mấy chén!".

史 米 葉

● ○ 劉都寶在趙王府裏已住了 個多月，
還從來沒有過笑容。今人突然有說有笑起來，
左右 杯右 杯不停地勸酒，早把趙王府裏
了，不知不覺地醉得不能動彈。



Trần Đình Chiếu
1934 412 1

26. Lưu Đô Trại ở trong phủ Triệu Vương đã hơn một tháng, từ đó vẫn chưa từng tươi cười. Hôm nay đột nhiên nói cười, còn không ngừng mời rượu hết chén này đến chén khác, Triệu Vương vui mừng, không ngờ say khướt nằm bất động.

● 二二 劉那賣叫丫頭
們把胡王扶上牀。看他已
經爛醉如泥，就叫丫頭問
明鐵匠居住的地方。



Tuân Định - Việt
1944 - 1945

21. Lưu Đà Trại gọi đám a hoàn đưa Triệu Vương lên giường, thấy hắn đã say khướt, liền hỏi rõ a hoàn thợ dệt đang ở chỗ nào, bảo rằng "Tu muốn tự đi xem bọn họ dệt thế nào, say thợ dệt đang ở chỗ nào?". A hoàn nói "Ở hành lang phía đông, để tôi dẫn nương nương đi...".

史 記 卷 之 一

● 二二 劉邦妻，即
兩步趕到東廊下一看，
果然有五個匠人正在砌
御城節。



Trần Đình - Họa
1944 1945

22. Lưu Dê Trại ba chân bốn cẳng chạy đến hành lang phía đông để xem, quả nhiên có năm người thợ dệt đang cặm rọi dệt gấm.



Tiểu Đỉnh Chấn
1991 4-42 1

● 走近一看，内中有一个
造匠正是她的丈夫邵官受。夫甚久
别重逢，抱头痛哭。顾，把旁边几
个造匠都看熟了。

23. Đến gần nhìn xem, trong số đó có một người thợ dệt chính là Sư Quan Tẩu chồng nàng. Vợ chồng ly biệt trùng phùng, gục đầu khóc nức nở, mấy người thợ dệt đứng cạnh đều ngấy cả ra.

四 夫妻相哭啼啼，互道苦

我，正在解解體分的時候，誰知趙已醒來，聽說劉都督在東廊下看匠人鑄銅，也興沖沖地趕來了。



Topic	Page
1. Introduction	1
2. Literature Review	2
3. Methodology	3
4. Results	4
5. Discussion	5
6. Conclusion	6
7. References	7
8. Appendix	8
9. Bibliography	9
10. Index	10

24. Hai vợ chồng khóc lóc, kể lễ buồn vui, đứng lúc khuya rồi, ai ngờ Triệu Vương đã tỉnh, nghe nói Lưu Đê Trại dẫn hành lang phía đông nam thị độ gác, cùng hơn bốn chạy đến.

史 記

● 五胡亂走到東
應，猛 君 見劉那寶
和 個鐵炮匠自任狗頭
都哭，立刻入怒。



Trần Đình Chiếu
1972

25. Triệu Vương chạy đến hành lang phía đông, nhìn xem, thấy Lưu Đồ Trại và một người thợ dệt đang gục đầu khóc thương, lập tức nổi giận, bảo rằng "Nô tài ta gan, dám đùa cợt trong phủ Vương gia!". Lưu Đồ Trại nói "Đây là chồng thiếp, mong Vương gia khai ân, thả thiếp trở về, để vợ chồng thiếp được đoàn viên, sẽ cảm kích vô cùng".

史 米 葉

● 八續上不能到可，聽說那旺人就是劉都賣
的丈人，更爲震怒，不分青紅皂白，立刻叫側子
手把五名賊徒綁出府門，律斬首，劉都賣心
如刀割，眼前一黑，昏倒在地，不省人事。



Taán Đình - Thiên
1941 147 1

26. Triệu Vương chẳng buồn nghe, nghe nói người thợ ấy là chồng Lưu Đồ Trại, bèn nổi giận lôi đình, không phân phải trái trắng đen, lập tức gọi tay chân trời nam người thợ đập lòi ra cửa phủ, chém đầu hết. Lưu Đồ Trại lòng như dao cắt, trước mắt tối sầm, ngã lún ra đất, bất tỉnh nhân sự.



● 上朝王殺了師官受
還不死心，為了「斬草除
根」，點齊十名家奴人包
圍師家住了。

27. Triệu Vương giết Sư Quan Thụ vẫn chưa hả giận, muốn 'Trừ cỏ tận gốc', điểm hai mươi tên gia nô đến bao vây nhà họ Sư, báo rằng "Giết sạch, đốt sạch! Trừ cỏ tận gốc!".

葉才史

● 八 十個家奴衝到帥家，殺了官
受的母親，放了把火，把左鄰右舍也
燒得片瓦不留，連巧金保跟張人叔上的
賄賂，統統燒得了性命。



Trần Đình Hối
1991 1992

28. Hai mươi tên gia nô xông đến nhà họ Tư, giết chết mẫu thân Quan Thụ, phóng hỏa đốt, hàng xóm láng giềng cũng bị thiêu trụi. Lúc ấy Kim Bảo theo Trương Đại Thúc ra phố mua bánh, may mắn thoát chết.

東 米 菜

● 九張大叔帶着金保買餅回來，老張望見村裏熱鬧騰騰，笑聲震天，向場出來的人打聽，知道胡一殺了匪官受的母親，放火燒了村子。



Trần Đình Chiếu
1944 412 1

29. Trương Đại Thúc dẫn Kim Bảo mua bánh trở về, từ xa trông thấy trong thôn lửa bốc lên không trung, tiếng khóc vang trời. Dò hỏi người chạy đến, biết Triệu Vương giết chết mẫu thân Sư Quan Thập, phóng hỏa đốt thôn. Trương Đại Thúc bảo “Còn có Vương pháp sao?”.

史 米 葉

● ○ 張大叔不知自己的房子怎樣，非常
着急，想奔回村去，又怕金保增仇人惡手，
正在進退兩難的時候，忽聽卅 陣喊聲，趙
王家奴像 群瘋狗似的跑了過來。



Trần Đình Chiếu
1948

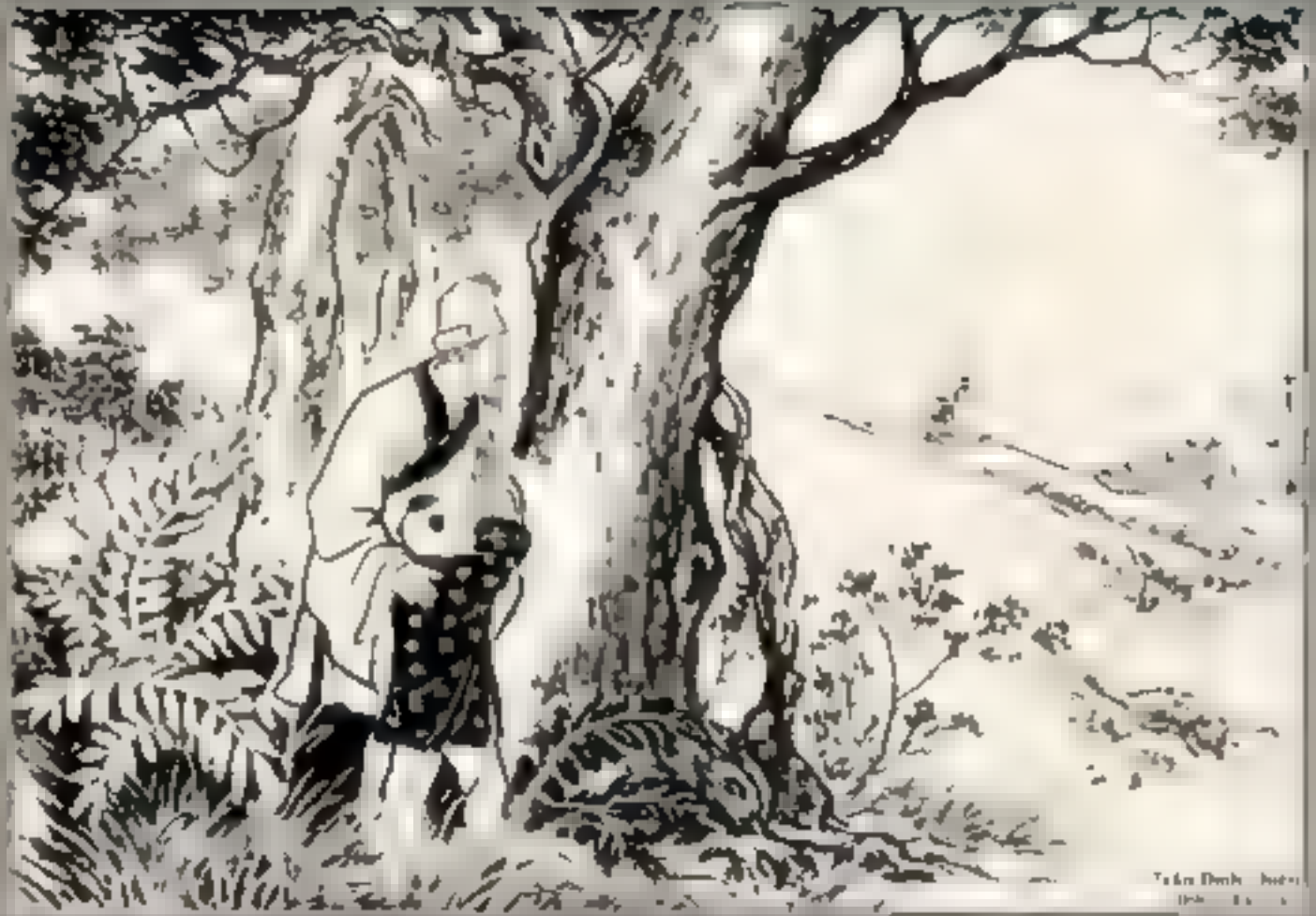
30. Trương Đại Thúc không biết tình hình nhà mình, và cũng sốt ruột. Muốn trở về thôn, lại sợ Kim Bảo bị kẻ thù họ đột thủ, đang lúc tiến thoái lưỡng nan, bỗng nghe tiếng hò hét, một toán gia nô Triệu Vương hùng hổ đuổi tới.

● 張人叔急

竹帶着金保什樹後

躲，避過了胡府

的家奴。



Ta An Dinh - Huân
1960 - 1961

31. Trương Đại Thúc vội vàng dẫn Kim Bảo nấp sau một gốc cây, trốn đám gia nô Triệu phủ.

史 記

● 寧國府的家奴趙大，張大叔帶着金保
進了村，見自己的房子也廢墟，變成平地，非
常痛心。張大做個獨身漢，他祇得帶着金保
直奔西京，去找師馬部。



Trần Đình Hiếu
1981 10.2.1

32. Đội đám gia nô Triệu phủ đi xa, Trương Đại Thúc dẫn Kim Bào vào thôn, thấy nhà mình cũng bị Triệu Vương đốt thành bình địa, vô cùng thương tâm. Trương Đại Thúc là người đặc thân, bèn đành dẫn Kim Bào thẳng đến Tây Kinh, đi tìm Sư Mã Bộ.

● 再說胡王回到府裏，滿以為這下
可以斬草除根，斷了後患。誰知內中有
個奴才與聞家熟悉，告訴他聞官受賄有
個兄弟在西京下話。



Trần Đình Chiếu
1941

33. Lại nói Triệu Vương về phủ, vui mừng vì đã nhổ cỏ tận gốc, diệt trừ hậu họa. Ai ngờ có một nô tài quen biết nhà họ Tư, kể với hắn rằng Tư Quan Thư còn có một huynh đệ làm An ở Tây Kinh. Triệu Vương bảo "Nô tài, sao không nói sớm?".

史 記

● 四朝王想，留著師馬郎，必去告
狀。不做，一不依，他忙把東京監官傳文
催到來，叫他帶著該處兩家的家奴，到西京
去捉拿師馬郎。



Trần Đình Chiếu
1941 112 1

34. Triệu Vương nghĩ để Sư Mã Đà sống, tất đi tố cáo. Đà làm, làm cho chết, hán vợ mới Giám quan Đông Kinh là Tôn Văn Nghi đến, báo hán đem theo tên nô tài điết nhà họ Sư, đến Tây Kinh bắt Sư Mã Đà.

東 米 美

● 三五 這時正當清明時節，
師馬都多日不回家，心裏正掛
老母，就租了一匹馬，奔東京
柳城省親。



Tân Định Ch�
1941 432 1

35. Bây giờ đang là tiết Thanh Minh, Sư Mã Đô đã lâu không về nhà, trong lòng nhớ mẫu thân, liền thuê một con ngựa, về Đông Kinh thăm nhà.

張大壯 什器
看金保與公一環
說 金保二



Taán Đình Chiên
1991 112 1

● 六馬到壯口，嬌嬌來了一老
公，走得十分慌張，他跳下馬，
近前，對，老的是鄰居張大壯，小
的是他作兒金保。

36. Ngựa đến cửa trang, thấy từ xa một già một trẻ, bước đi vó cùng khăn trương. Hân nhảy xuống ngựa, đến gần nhìn xem, ông lão là làng giáng Trương Đại Thúc, đứa trẻ là diệt nhi Kim Bao, liền hỏi rằng "Trương Đại Thúc, người dẫn Kim Bao chạy vợi như thế, có việc gì?".

史 記 卷 之 一

● 三七 張大叔看清楚

呼他的正是師馬郎，不覺

陣心酸，就放聲大哭，

半天說不出話來。



Ta An Dinh - hieu
1998 4 12 1

37. Trương Đại Thúc thấy người gọi hắn chính là Sư Mã Đà, không khỏi đau lòng, liền cất tiếng khóc lớn, mãi không nói nên lời. Sư Mã Đà bảo "Đại Thúc, hãy nói mau". Trương Đại Thúc nói "Nhị lang! Không... không... không xong rồi...".



● 三八 張大叔好不容易喘過氣

來，卽師官受如何增補十兩手。

從頭至尾說了一遍，兩馬都聽了

立即昏了過去。

Trần Đình Chấn
1991

38. Trương Đại Thúc nghẹn ngào, đem việc Sư Quan Thụ bị Triệu Vương hạ độc thủ, từ đầu chí cuối kể một lượt. Sư Mã Đồ nghe xong lập tức ngã ra bất tỉnh.



Tấn Đình Chiếu
1991 112 1

● 九張大叔好少把他
喊醒過來。師馬郎心知刀
剛。人立刻預備同判開
封府去告狀。

39. Trương Đại Thúc cứ hần tỉnh lại. Sư Mã Đà lòng như dao cắt, ba người lập tức chuẩn bị cùng đến phủ Khai Phong tố cáo. Sư Mã Đà bảo "Không báo được thù cho mẹ, cho anh, quyết không thôi!".



● 四〇 三人到了開封，張馬
郎和張大叔和伴兒暫時安置在小
客棧裏，自己找到個湖子，湖
先生寫了一張狀子。

40. Ba người đến phủ Khai Phong, Sư Mã Bô để Trương Đại Thúc và điệt nhi tạm nghỉ ngơi trong khách quán, mình thì đi tìm một hàng viết chữ thuê, mời tiên sinh viết một bản cáo trạng.

史 米 米

● 四 師馬都帶着狀子，正要往開封府去告狀。走不多遠，恰好遇着孫文侯帶着趙一家的家奴，動身到內京去捉師馬郎。



Tuân Đình Chiếu
1941 4-12 1

41. Sư Mã Đồ cầm cáo trạng, đang định đến phủ Khai Phong tố cáo. Đi chưa bao xa, gặp ngay Tôn Văn Nghi dẫn theo gia nô của Triệu Vương, lên đường đến Tây Kinh bắt Sư Mã Đồ.



Tôn Đình hiên
1981 412 1

● 四 那個家奴 見迎面走來的
正是師馬郎，立刻告訴孫文儀。孫
文儀聽，心中暗暗叫好，立刻叫
人把他拿下了。

42. Tôn gia nô ấy thấy người đi đến trước mặt chính là Sư Mã Đò, lập tức báo cho Tôn Văn Nghi. Tôn Văn Nghi nghe xong, trong bụng thầm vui mừng, lập tức sai người bắt lấy hắn.



Tiến Đình Chiếu
1991 142 1

● 四 孫文侯把師馬都
帶到府上，立刻升堂。
話說罷，叫衙役重打師馬
都 白大板。

43. Tôn Văn Nghi đem Sư Mã Đê về phủ, lập tức thăng đường. Không nói câu nào, sai nha dịch vật Sư Mã Đê ra đánh ba trăm trượng.

● 四四 部馬部心裏傷痛，怎經
得這頓頓打，被打到二百大板，
早已皮開肉裂，血流滿地，一時
就斷了氣。



Tân Định - Huế
1961 - 1971

44. Tư Mã Đồ trong lòng bị thương, sao chịu nổi đòn tàn độc, bị đánh hai trăm trượng, đã tan da nát thịt, máu chảy đầy đất, tức thì tắt thở. Nha dịch báo "Bẩm lão gia, tiểu tư này đã tắt thở rồi". Tôn Văn Nghi nói "Để ta đích thân kiểm tra xem".



● 四五 孫文偏又叫左右在他身
上搜查，卻搜出一張告朋士的狀子
來。他想，要不是今天在這街上撞
見，險些誤了大事。

45. Tôn Văn Nghi lại sai tả hữu kiểm tra trên người hắn, lục soát được tờ cáo trạng Triệu Vương. Hắn nghĩ: nếu hôm nay không gặp trên phố, thì hòng gì đại sự. Tôn Văn Nghi bảo rằng "Hao tiền tử, cho chết quách đi!"

史 米 葉

● 四人孫文儒打死，師馬部，恐被包公知道，多有不便，當夜就叫四名家奴，把師馬部的屍首裝進一隻大籠裏，上面蓋着黃草蓆，扛出府門，準備把他丟到河裏，銷屍滅迹。



Tuấn Anh - Họa
1971

46. Tôn Văn Nghi đánh chết Sư Mã Đồ, sợ Bao Công biết, khêu mà chống chế, đang đêm sai bốn tên gia nô, cho xác Sư Mã Đồ vào một cái sọt lớn, bên trên phủ đầy lá rau hắc vàng, khiêng ra cửa phủ, chuẩn bị vứt hẳn xuống sông, để phi tang chứng cứ.

東 米 葉

● 四七 四個家奴抬着 匾「苗榮」

策」，匆匆走出府門，正待出東門到護
城河裏去倒，老頭聽得 聲響問，嚇得
心裏不由 切。



Taán Đình Chiên
1991 412 1

47. Bốn tên gia nô không cái sọt 'Là rau hóc', vội vàng đi ra cửa phủ, định ra cửa đông đến chỗ khúc sông quanh thành, từ xa nghe thấy tiếng quát hét, trong lòng không khỏi sợ hãi.

史 記

● 四八不 會，轎子漸漸紅了，轎前兩匹高頭大馬，馬上坐着張龍、趙虎，四個家奴熟悉這兩人，是包公的衛士，賊膽心虛，嚇得魂不附體，拍馬回頭就跑。



Trần Đình Chiến
1991

48. Không lâu sau, kiệu dần tới gần, trước kiệu có hai con ngựa khỏe, Trương Long, Triệu Hồ ngồi trên ngựa. Bốn tên gia nô biết hai người ấy chính là vệ sĩ của Bao Công, bụng hoang mang, sợ hãi hồn, khiêng cái cọt lớn quay đầu định chạy.



● 四九 包公早在轎裏望見，見
這四人鬼鬼祟祟，忽地忽退，心
裏就起了疑，立刻叫張龍、趙虎
前去問個明白。

49. Bao Công ở trong kiệu đã trông thấy, thấy bốn người mất hết hồn vía, lòng ta lung tung, trong lòng liền
sinh nghi, lập tức bảo Trương Long, Triệu Hồ đến hỏi cho rõ ràng.

● 五〇 張龍 胡虎走了
過去，見四人都係文儀
府中的家奴，人雖與滿滿
地堆君黃菜姑。



50. Trương Long, Triệu Hổ đi đến, thấy bốn người đều là gia nô trong phủ Tôn Văn Nghi, trong cái sọt lớn toàn là lá rau hóc vàng, hỏi rằng "Các huynh đệ, khiêng rau hóc khà này đi đâu?". Bọn gia nô nói "Trương... Trương đại ca, Tôn đại lão gia không muốn ăn lá rau hóc vàng thế này, bả chúng tôi đem ra sông..."

● 五 正間君・包公の轎子世到
了・包公見這四人言語支吾・形迹可
疑・就不動聲色・叫他們把黃菜筐抬
到自己的衙門裏去・



Trần Đình Chiếu
1991 112 1

51. Lúc đang hỏi, kiện Bao Công cũng đã đến. Bao Công thấy bốn người lời nói xảo trá, dáng vẻ nghi hoặc, liền không nhiều lời, bảo bọn họ không sợ lá rau héo đến nhà môn của mình, nói rằng "Chúng ta thích ăn lá rau héo, xin các người hãy không đến nhà môn chúng ta".

● 五 四人心裏雖急，可是包公的話又不敢不依，祇得拍着筭盤，戰戰兢兢地跟着張龍，虎走去。



Trần Đình Chử
199 112 1

52. Bốn người trong lòng lo lắng, nhưng lại không dám không nghe theo lời Bao Công, đành không sọt lá rau hía, đi theo Trương Long, Triệu Hổ.

史 記

● 五 到了衙內，四個家奴深怕包公
當場倒菜檢臉，早已嚇得面無人色。包公
心裏明白，其中必有緣故，祇吩咐家奴每
人賞了錢，別的一字不提。



Tuân Định Chiển
CH 112 1

53. Vào trong nhà, bốn tên gia nô sợ Bao Công kiểm tra sọt rau, sợ hãi mặt trắng bệch. Bao Công trong bụng đã rõ, đến trong tất cả duyên cớ, dặn Trương Lang thưởng cho mỗi người ít tiền, chẳng hỏi han gì thêm.

● 五四 家奴們回到府裏見了孫文
儀，又怕說出遇見包公的事受到責
打，四人暗地商量定當，祇說已把
師馬郎的尸首投入河裏去了。



Tuân Đình - Hối
1944 142 1

54. Dám gia nó trở về phủ gặp Tôn Văn Nghi, sợ nói ra việc gặp Bao Công sẽ bị trách phạt, bốn người thăm thương lượng, chỉ nói là đã vứt xác Sư Mã Đồ xuống sông, báo rằng "Bọn tiểu nhân đã vứt xác xuống sông, đợi phục mệnh". Tôn Văn Nghi nói "Việc đã xong, thưởng mỗi người một chén rượu, lui ra đợi lệnh!".

史 記

● 五五再說包公尋佛家
家奴走後，就叫張鳳、趙虎
把張鳳取了出來，沒取到一
半，就發現了，具屍首。



55. Lại nói Bao Công đợi gia nô Tôn Văn Nghi đi rồi, liền gọi Trương Long, Triệu Hồ đỡ lá rau ra, đã chưa nấu một nửa, phát hiện một xác chết. Trương Long nói "Đại nhân, bên dưới lá rau phát hiện ra một xác đàn ông, bị đánh tan da nát thịt". Bao Công bảo "Có việc ấy sao, để ta xem!".

史 記

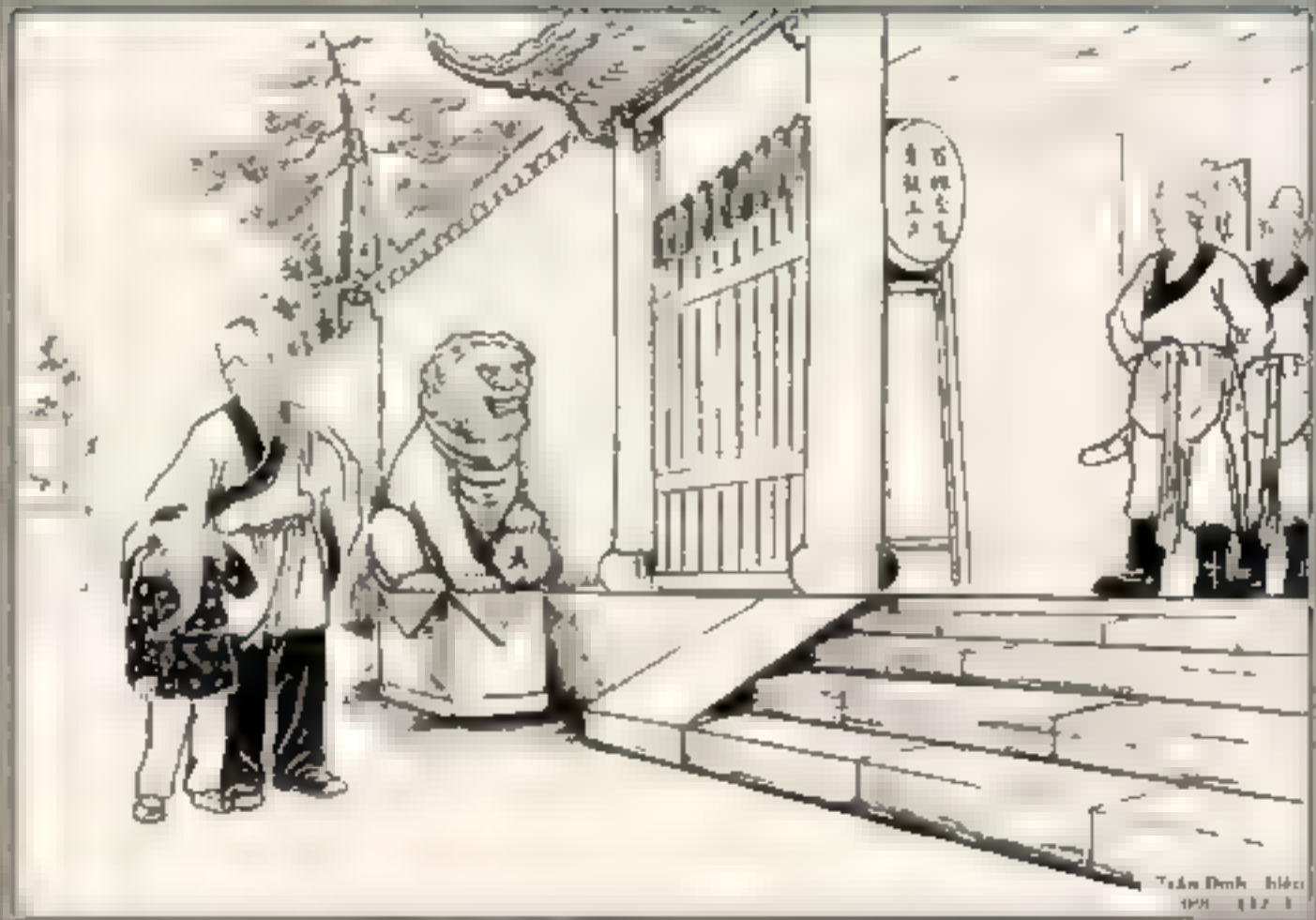
● 五六 包公見這男屍滿身血污，
用手一摸，心口還有，此熱氣，立刻
叱張龍，趙虎進行急救。由派人去
請大夫。



Trần Đình Ch�ch
1981 10.2.1

56. Bao Công thấy xác đàn ông khắp người máu me, dùng tay sờ thử, ngực vẫn còn chút hơi ấm, lập tức bảo Trương Long, Triệu Hổ tiến hành cấp cứu, một mặt sai người đi mời Đại phu.

● 五七 再說張大叔帶著金保
在客棧裏等了一天，還不見師
馬都回來，心裏着急，就直向
開封府衙門尋來。



Tuấn Đình - Hào
1991 - 12 - 1

57. Lại nói Trương Đại Thúc và Kim Bảo ở trong khách quán đợi một hôm, vẫn không thấy Sư Mã Bê trở về, trong lòng lo lắng, liền đến thẳng nhà môn phu Khai Phong để tìm.

史 米 葉

● 五八到了開封府門首，祇見一面掛着面
大鼓，鼓上寫着朱紅大字：「百姓含冤，擊鼓
鳴。」張大哉想：原來開封府告狀這樣容易，就
抱着金保，在鼓上連打了三下。



Trần Đình Chước
1964 1-12 1

58. Đến cửa phủ Khai Phong, chỉ thấy trước mặt treo một chiếc trống lớn, trên mặt trống viết dòng chữ lớn màu đỏ 'Bách tính hàm oan, đánh trống ba tiếng'. Trương Đại Thúc nghi ngờ, thì ra đến phủ Khai Phong cáo trạng dễ dàng thế, liền bế Kim Bảo, đánh liên ba tiếng lên mặt trống.

史 記 卷 五

● 五九 這時包公正在對大夫醫師
馬部醫傷，而馬部漸漸已經恢復了知
覺，祇差還不能說話，聽得鼓響，就
立刻傳令升堂。



Tuân Đình Chiếu
1941 432 1

59. Bây giờ Bao Công đang xem Đại phu chữa thương cho Sư Mã Đồ, Sư Mã Đồ dần dần khôi phục trí nhớ, nhưng vẫn chưa thể nói được. Nghe thấy tiếng trống, liền lập tức truyền lệnh thăng đường.

史 米 葉

● 六〇 不一會，節役領了張大叔和金保走卜公堂。張大叔就押趙、劉都賽，火燒村舍殘殺無辜的經過，從頭到尾，說了一遍。



Taán Đình - Hết
1944 - 1945

to. Một lát, nha dịch dẫn Trương Đại Thúc và Kim Bảo lên điện. Trương Đại Thúc liền đem việc Triệu Vương chiếm đoạt Lưu Đồ Trại, hỏa thiêu thôn trang tàn sát dân lành, tử dân dần đượt, nói ra một lượt. Bao Công hỏi rằng "Đứa trẻ năm tuổi kia làm sao thoát chết?". Trương Đại Thúc nói "Chính vì Kim Bảo khéc đòi mẫu thân nó, tội dân nó ra phố mua bánh, nên may mắn thoát chết".

史 記

● 六 包公又想既然馬都來本府
告狀，為什麼半天沒見人來？突然聯想
到剛進縣中的人，就急忙走下公堂，叫
張大奴跑到西牆面認。



Ta An Duai Huo
1991 112 1

61. Bao Công lại nghĩ Sư Mã Đô đến bản phủ cáo trạng, sao nửa ngày rồi vẫn không thấy ai đến? Bỗng nhiên nghĩ đến người trong sọt vừa mới rồi, liền vội vàng chạy xuống điện, bảo Trương Đại Thúc theo dẫn tây sảnh nhận điện.

● 六 到了西園，這時顏馬都
已經消气了許多，見張人叔和金
保，又是陣傷心，就把自己被打
經過說了遍。



Tuân Đình - Biên
1991 4-22 1

62. Đến tây phong, khi ấy Sư Mã Đồ đã tỉnh, trông thấy Trương Đại Thúc và Kim Bảo, lại bị thương một hồi, liền đem việc mình bị đánh nói một lượt, bảo rằng "Mong Thanh Thiên Đại nhân giải oan báo thù cho ta...".

史 米 葉

● 六 包公把眾人殺，金保暫留府中，照顧
師馬郎，心想為他報仇，可是趙 是皇帝的
弟弟，誰也奈何他不得，想到這裏，忽然心生
計，決定先瞞趙，來府再作計較。



新訂 增
1981 112 1

63. Bao Công tạm lưu Trương Đại Thúc, Kim Bảo trong phủ, chăm sóc Sư Mã Đê, một lòng muốn báo thù cho hân. Nhưng Triệu Vương là em trai Hoàng Đế, ai dám động đến hân. Nghi đi nghi lại, bẵng nhiên nảy ra một kế, quyết định trước hết lừa Triệu Vương đến phủ rồi mới thi hành kế. Bao Công bảo "Trương Long, Triệu Hổ, từ nay trở đi, nếu có người đến phủ thì nói ta bị bệnh nặng, không tiếp". Trương Long, Triệu Hổ nói "Vâng!",

史 米 葉

● 六四 連幾日，包公不升堂，不見客。外面紛紛傳說包太尹得了急症。成群的老百姓都等在開封府前隊聽他的病情。



包公病重
400 112 1

64. Liên mấy hôm, Bao Công không thăng đường, không tiếp kiến. Dân ngoài ăn ăn lan truyền tin Bao Thái đốn bị bệnh hiểm nghèo. Bá tánh toàn thành đến đợi trước phủ Khai Phong nghe ngóng bệnh tình hắn. Bá tánh nói rằng "Trời cao có mắt, báo vệ cho Bao Đại nhân chúng ta sớm bình phục... Nếu Bao Thanh Thiên có mệnh hệ gì, bá tánh chúng ta không có đường sống".



● 六五 包公得病的消息傳到了朝廷。仁宗皇帝知道了此事，就派了個醫官給包公治病。見包公雙目緊閉，呼吸困難，向他問話，他裝得
不省人事，祇是不理睬。

65. Tin tức Bao Công bị bệnh truyền đến triều đình. Nhân Tông Hoàng Đế biết việc ấy, liền sai một vị Y y đến chữa bệnh cho Bao Công. Thấy Bao Công hai mắt nhắm nghiền, hơi thở khó khăn, hỏi hán, hán giả vờ bất tỉnh nhân sự, chẳng biết gì. Y y nói "Bao Đại nhân sao không nói gì...". Bao phu nhân bảo "Đại nhân nhà ta đã bất tỉnh nhân sự ba hôm rồi".

● 六六 張醫診了脈，卻斷不出包公究竟害了什麼病症，眼着情況嚴重，不敢久留，連方子也沒寫，就匆匆告別回府去了。



66. Ngự y khám bệnh, không tìm ra được Bao Công bị bệnh gì. Mắt thấy tình hình nghiêm trọng, không dám ở lại lâu, đơn thuốc cũng không viết, liền vội vã từ biệt về gặp Nhân Tông, nói rằng “Chăm sóc Đại nhân nhờ người cẩn thận, dọ ta tâu rõ với Thành thượng rồi tính”.

六七 帶轎走後，包公知道
必 是還要派人前來探報，夜長
夢多，不如趁早裝先，賺趙王前
來，了此公案。



Trần Đình Chiếu
1991

67. Sau khi Ngự y đi, Bao Công biết Nhân Tông nhất định còn sai người đến nghe ngóng, đêm dài lắm mộng, chỉ bằng giả chết, lừa Triệu Vương đến đây, để xử công án. Bao Công bảo phu nhân rằng "Ngày mai phu nhân đem phong di thư của ta, cũng ăn tin phủ Khai Phong đưa cho Nhân Tông Hoàng Đế".



Đã in xong
năm 1971

● 六八到四更時候，夫人就派人
把印信，「遺書」，併送卜朝廷，
滿朝文武，聽說包公突然患病去
世，無不嘆息。

68. Đến canh tư, phu nhân liền sai người đem ấn tín, 'di thư' dâng cả lên triều đình. Văn võ khắp triều, nghe nói Bao Công đột nhiên mắc bệnh tạ thế, không khỏi than thở.

史 記 卷 六 十 九

● 八十九 (下) 拆開「燒香」看，祇

說胡王為人清正，此番若不察細故，
可任胡王為開封府之職。(宋) 宗祥畢，
宜朝在旁，批下聖旨。



Trần Đình Ch�
1991 112 1

69. Nhân Tông mở 'di thư' ra xem, thấy nói Triệu Vương là người chính trực, phen này không may mắc bệnh, nên bổ nhiệm Triệu Vương vào chức phủ Khai Phong. Nhân Tông xem xong, lập tức chuẩn y, hạ thánh chỉ.

● 七〇 胡上接到聖

旨，不勝歡喜，按

例賞過吉日，去接收

開封府。



Tuân Đình C. Hlor
1991 4-12 1

70. Triệu Vương tiếp thánh chỉ, không khỏi vui mừng. Nam chóng chọn ngày lành hoàng đạo, đi tiếp nhận phủ Khai Phong.

● 七 胡七到了開封府門口，祇見門上掛着家燈，堂上立着長幡，曉左右報知，包太尹的棺木纔出殯，心裏很不快活。



Tuân Định C. hiện
1944 4.12.1

71. Triệu Vương đến cửa phủ Khai Phong, chỉ thấy trên cửa treo đèn trắng, trong sảnh dựng cờ phướn, nghe tả hữu báo, quan tài Bao Thái đoàn vẫn chưa đem đi chôn, trong lòng rất không vui. Tả hữu nói "Bẩm Đại nhân, quan tài Bao Công vẫn còn trên sảnh đường, chưa đem đi chôn". Triệu Vương bảo "Ta chọn ngày lành nhậm chức, sao vẫn chưa đem đi chôn. Hà lại có việc này?".

初不意其如此，則此亦
實地，且又十之九，其
亦必如此也，四三



Tuấn Dũng - Họa
1981 112 1

● 七 胡小管

七 + 直入大

堂，見了包大人就破

口大罵。

72. Triệu Vương bất chấp lễ nghi, đi thẳng vào đại sảnh. Trông thấy Bao phủ nhân liền mở miệng mắng rằng “Đồ đàn bà chẳng hiểu gì, quan phủ triết đình mới đến, há lại để chống người cản trở sao? Mau mau dọn đi cho ta!”.

史 記

● 七 正說開，突然從手裏後面轉
出個人來。趙 君，不是別人，
正是包公。嚇得他起以為白日見鬼，
連喊晦氣。晦氣。



Tấn Đình Chiếu
1991 4-12 1

73. Còn đang nói, đột nhiên từ sau rèm có một người đi ra. Triệu Vương nhìn xem, không phải ai xa lạ, chính là Bao Công, hân hỷ hải một trắng bạch, nhân mồm kìa đen đen, bảo rằng "Gặp ma, gặp ma!". Bao Công nói "Ta là Bao Chung đây, đừng có nhầm lẫn".



Tiến Đình Chiếu
1991 432 1

● 十四 胡王 脫聲言，果真是包公，住在孤城不解，祇聽得聲吟喝，張龍，趙虎立刻取出鐵鏈，把他鎖了個結實。

74. Triệu Vương nghe thấy giọng nói, quả thật là Bao Công, đang nghi hoặc, chỉ nghe một tiếng quát, Trương Long, Triệu Hồ lập tức lấy xích sắt ra, xích lấy hắn. Bao Công liền hét "Thùng đường!".

● 七五 包公升了堂，喝令胡七跪下。胡七使着假親，不但跪，反而破口大罵。包公人喝一聲，叫衙役把他拖倒地，先打了他白靴子。



75. Bao Công thăng đường, quát sai Triệu Vương quỳ xuống. Triệu Vương cậy là hoàng thân, không những không quỳ, còn mở miệng chửi mắng. Bao Công quát lớn một tiếng, bảo rằng "Hoàng thân phạm pháp, tội như bá tánh! To gan dám quát tháo trên công đường, đánh trước một trăm roi!", sai nha dịch vật hán ra đất, đánh hán một trăm trượng trước.

● 七八 包公 畢生趙王的罪
狀・胡王還娶殺韓 包公就叫梅悅
在後堂扶出兩馬都・並叫出衆人故
和金保作證・



Tuyển Định Chương
1991 112 1

76. Bao Công nhất nhất nói ra tội trạng của Triệu Vương. Triệu Vương vẫn muốn chối cãi, Bao Công liền bảo nha dịch điu Sư Mã Đồ tử huyệt đường đi ra, đồng thời gọi Trương Đại Thúc và Kim Bảo ra làm chứng, nói rằng "Nhân chứng ở đây, người còn gì để nói?".

史 米 葉

● 七七 向懶打不法的趙王白生娘胎，也沒受過這種苦，今天給包公打了白板，平日的傲氣，早被懶得乾淨，為了怕再吃眼前虧，就招了口供。滿以為自己是當今皇帝的弟弟，包公也奈何他不得。



Trần Đình C. Hieu
1991

77. Triệu Vương từ lúc sinh ra hành hành bất pháp, cũng chưa phải chịu khổ sở, hôm nay bị Bao Công đánh một trăm trượng, về ngựa mất thương ngày, đã tan biến sạch, trước mắt đã đỡ bị đánh nữa, liền cung khai, nói rằng "Lưu Đồ Trại là do ta chiếm đoạt, Sư Quan Thập là do ta giết, Sư Mã Đồ là do ta sai Tôn Văn Nghi mưu hại, người làm gì được!". Cây mình là em trai đương kim Hoàng Đế, Bao Công cũng không nường nhẹ hân.



Tuấn Đình Chiếu
1981 9-12 1

● 七八 包公看他盡了供，祇
是冷笑一聲，也不與他多說。
隨即吩咐張龍、趙虎，去抓佛
文備到案。

78. Bao Công thấy hán cung khai, chỉ cười nhạt một tiếng, cũng không nhiên lời với hán. Tiếp đó dặn Trương Long, Triệu Hổ, đi bắt Tôn Văn Nghi đến chịu án, nói rằng "Mau đi mau về, không được sơ suất!".



Tuấn Đình - Họa
1991 - 112 - 1

● 七九 張龍、趙虎扣像
文龍抓來一對寶、像文龍
知道再也無法狡賴、祇得
也招了供。

79. Trương Long, Triệu Hổ bắt Tôn Văn Nghi dấn dối chất, Tôn Văn Nghi biết không có cách gì chối cãi, cũng đành cung khai.

黃

景

崇

● 八〇 包公怕這事被
仁宗知道，不好處理，
當天就把趙王、孫文燾
判了死刑。



80. Bao Công sợ việc ấy bị Nhân Tông biết, không xử lý được, đang đêm phân xử Triệu Vương, Tôn Văn Nghi tội chết. Triệu Vương nói "Ta là em trai Hoàng Đế, người dám xử ta tội chết sao?". Bao Công bảo rằng "Em trai Hoàng Đế là đặc biệt sao? Giết thẳng giặc hại dân nhà người, lẽ Bao ta chịu trách nhiệm!".

黃

景

景

● 八一 趙王、孫文錦做夢也沒想到會碰在這個鐵面無私的包公手裏，兩人臥在地上，給包公叩了不知多少響頭，包公祇是不理。



Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Triệu Vương, Tôn Văn Nghi có mơ cũng không nghĩ rơi vào tay Bao Công thiết diện vô tư, hai người phục xuống đất, dập đầu xin Bao Công, Bao Công chẳng để tâm, bảo rằng "Việc công công minh, nhốt vào xe tù, giải ra pháp trường!".

黃 景 崇

● 八二 包公押着這一對害民賊到法場去的時
候，滿街擠滿了百姓。大家纔知道包公原來沒有
死，祇為計賺趙王，孫文碩，為民除害。不論男
女老少都口口聲聲地喊他包青天。



Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Lúc Bao Công giải hai tên giặc hại dân đến pháp trường, bà tánh chen nhau đến xem. Mọi người biết Bao Công không chết, chỉ lập kế lừa Triệu Vương, Tôn Văn Nghị, vì dân trừ hại. Già trẻ trai gái đều đồng thanh gọi hắn là Bao Thanh Thiên.

黃

景

景

● 八三 包公沒收了趙王財產，大半入庫，一部份發給被害人師馬部，並叫他迎接嫂嫂劉都賣，侄兒金保一起過活。張大叔仗義伸張，也獲得了賞賜。



Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Bao Công không thu hết tài sản của Triệu Vương, quá nửa nhập vào kho, một phần phân phát cho người bị hại là Sư Mã Đồ, đồng thời bảo hân đón tẩu tẩu Lưu Đê Trại, diệt nê Kim Bào về sống cùng. Trương Đại Thúc trọng nghĩa giải oan, cũng được ban thưởng.